



# Translating for Humanity

Rebecca Petras  
Translators without Borders

@TranslatorsWB

@rpetras

**If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart.**





**A WORLD WHERE  
KNOWLEDGE KNOWS NO  
LANGUAGE BARRIERS**

**Connect  
Build  
Advocate**

# 2014

33,000 DONATED HOURS

3,000 VOLUNTEER TRANSLATORS

111 LANGUAGE PAIRS

20 MILLION+ SPEAKERS OF 7 WEST AFRICAN LANGUAGES

160 PARTNER NPOS

20 COMMUNITY TRANSLATORS TRAINED

FIRST EVER CRISIS RELIEF TRANSLATION NETWORK



# 25 MILLION WORDS



**EBOLA**

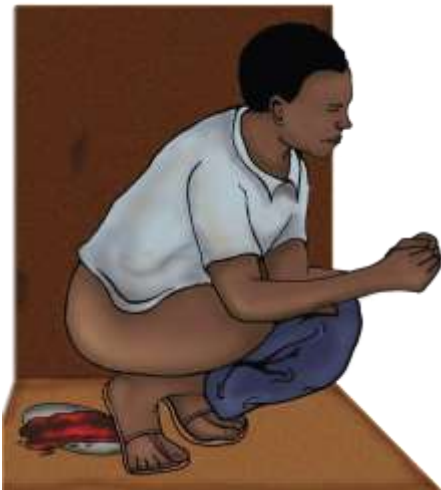


**13% of women  
in Sierra Leone  
understand English**



# Djankanrö mée töyé Ebola

## Ebola misalou ye mèndi



Djeli böökönöö



Nènèbaa



Djeli böönoudö, amatè,  
djeli böön'yanfè



**NEPAL**



☆ TWB Nepal Rapid Response Translation Team

> 20 people

Yesterday



2:25 PM

lisa baidya



Not boil  
But to mix it n let it stand

2:26 PM

Yesterday

Shashank Shrestha



ah  
पानीलाई ३० मिनेट नचाइकन बस्न दिनुस

2:26 PM

lisa baidya



Yup cool  
U guys can continue. Will put baby to bed n b back. Thx shashank  
U guys rock

2:27 PM

I am so glad to see this collaboration - this is why we do it this way.

2:29 PM

lisa baidya



on page 5 of 7, i think the table setup has an error as i am unable to write the translation for how to save emergency food in that block

5:03 PM

PHOEBE MAINA



Hi Lisa, i think you can now write the translation  
I just tried and its working

5:06 PM



sushil regmi

@sushilregmi5

+ Follow

@brb\_laaldhwoj hernus 1 patak 1 no  
chhetra dhading 60 ghanta bo janata voka  
khulla chaur ma baseko plz help help help  
dhading...

Shaumye Adhikari



"Pay attention to us for once, its been 60 hours, people are hungry sitting in the open field. Please Help"

Kamal Raj Bhandari



**bhu wan** ®

@bhoowan

Follow

गोरखाका कुनै सरकारी निकाय/व्यक्तिको फोन नम्बर उपलब्ध गराईदिनुस, करिब २०० मान्छे फसिरहेका छन् । अत्याधिक रक्तश्राबले घाइते मर्दैछन रे !



<https://twitter.com/bhoowan/status/592038273880555520> - "Provide any help, government support. 200 people in gorkha trapped. many dying due to blood loss."

- Gorkha District (coordinates: 28.000000, 84.633333)
  - Saurpani, a village of 5,000-6,000 inhabitants. Hundreds feared dead and reports suggest rescue teams have yet to reach here ([source](#))
  - Ghyachock (coordinates:28.250000, 84.71)
  - Warpak (coordinates: 28.210368, 84.742003)
  - Gumda (coordinates: 28.210000, 84.83)
  - Uhya (coordinates: 28.300000, 84.883333)

Shaumye Adhikari

I'm unsure about the location but this seems like a pretty urgent recent tweet

<https://twitter.com/droidur/status/592598468679618560>

Shashank Shrestha

deupur tapu in Parbat district - location

MT @droidur Deupur tapu, Parbat district, avalanche affected, no food, water, no help. Kids, elderly need help #Nepal #NepalQuake #hmrdr

[4/27/2015 7:08:32 PM | Edited 7:08:47 PM] HR Aline Carr: Just got a reply that India has airdropped supplies to this area:

I think this post might be significant but I am having a little difficulty translating. Can someone help?

<https://www.facebook.com/mypromotelamjung/posts/10150498978509997>

Shashank Shrestha

taking a look

Kumud Raj Poudel

Says food water needed in Kusunti  
In the school grounds of 'Convinient Academy'  
It's near Ekantakuna.

- Lalitpur District (coordinates: 27.666667, 85.316667)
  - Food/water needed asap for a shelter on an academy school ground in **Kusunti** (near Ekantakuna) (coordinates: 27.670186, 85.309015) ([source](#))

We will publish our next sitrep by 5:00am Kathmandu time (7pm Eastern). Yesterday's report was provided to ground search and rescue teams and was well received. We have had multiple requests from aid agencies who want our sitreps sent to them directly. Many of the urgent needs requests and location information is coming from TWB volunteers, so thank you very much for your help. Your research is directly helping and being shared widely with others who can help.



R Catherine Graham



We also need searching of youtube in language and any translation of any local radio channels broadcasting key information.



## थलगत रिपोर्ट : भक्तपुरको विभत्स दृश्य देखेपछि सोध्न मन लाग्यो : के मुलुकमा सरकार छ ?

पहिलोपोस्ट - | 27th April 2015 | १४ बैशाख २०७२ | Read count :20067



<http://www.pahilopost.com/content/-3796.html>

basic gist - people are dying, the rescue teams are overwhelmed



Here you go...gist is

- Local officials got the tents
- They sold them to people in that area
- They are being used by the people as reassurance/insurance for future needs
- That is, they are buying them in case they need them in the future – but they are not going out to those who need them now.

Unfortunately, we cannot figure out the location

## Earthquake tweets - from CDAC Message Library

English	Nepali
<p>Stay out of damaged buildings. Watch out for fallen power lines or broken gas lines and stay out of damaged areas.</p>	<p><u>Bhatkeko ghar haru bata tadha rahanu hos... Khaseka bijuli ka khamba ani tuteka gas ka line haru bata sawadhan hunu hos.</u></p>
<p>Be particularly careful with buildings made from mud as they may collapse.</p>	<p><u>Khas gari jun ghar haru mato le baneka chan, tee bata bachnu hos kinaki tee kunai pani bela khasna sakchan</u></p>
<p>If you have been injured, keep your wounds clean using soap and water and seek treatment as soon as possible.</p>	<p><u>Chot patak lageko cha vane ghau lai sabun pani le dhoyera safa rakhnu hos ani najik kai ko aspatal athawa swastha shivir bhaeko thau ma pugnu hos</u></p>
<p>Following an earthquake, buildings can be reduced to rubble. These are dangerous areas to play in. Play in an area marked as safe or you may hurt yourself.</p>	<p><u>Bhukampa saki sake pachi pani ghar haru najuk awastha ma huna sakchan ra kunai pani bela khasna sakchan. Teskaran bhukampa gai sake pachi pani jyan ko jhokhim hunale khula thau ma janus kina ki tini haru badhi surakshit hunchan.</u></p>
<p>After a earthquake, wear sturdy shoes, gloves, trousers and long sleeved shirts. This will help prevent injury against broken objects.</p>	<p><u>Bhukampa pachi bakla jutta, panja, luga, ra lamo baula bhaeko kapada lagaunu hos. Yeso garna le tute-futeka bastu bata bachna sahaj huncha.</u></p>

Kaushal Subedi



नेपाल माहाभुकंप : कसैले आफ्नो हराएको आफन्त खोजि राख्नु भएको छ भने हाम्रो **family links** वेब साइट मा नाम लेखाउनु होला



**International Committee of the Red Cross**

12 hrs · 🌐

नेपाल माहाभुकंप : कसैले आफ्नो हराएको आफन्त खोजि राख्नु भएको छ भने हाम्रो **#familylinks** वेब साइट मा नाम लेखाउनु होला <http://ow.ly/Mc3mK>



Pris dans une avalanche, il survit gr?ce ? son b?ton de ski  
<http://t.co/Z8j6G5FPtk> via  
@le\_figaro

**What does this tweet refer to?**

- Not Relevant / Skip / RTs
- Requests for Help / Needs
- Infrastructure Damage
- Population Displacement
- Relevant but Other
- Not English



# Job: Translation Request from Micromappers

Undetermined to English Translation, 22 words

Overview

Source files (1)

Supporting material (0)

Client information

Project information

## Job Overview

**Subject area** General (no specialized terminology)

**Client:** [Invu \(Testing\)](#)

**Project:** [Test project](#)

**Deadline:** Apr 25 01:24 GMT

**Flexibility:** Urgent ⓘ

**Source words:** 22

**Documents:** 1

**Support files:** 0

**Tasks:** 0 / 1 assigned

## Notes and instructions

Please translate according to ...

## Workflow: Sourcing

C13



Paste the contents of the clipboard

			C	D
1	Task Id	Original Text	Translated Text	Answer Code
2	14	Je m'appelle Jacques	My name is Jack	INFO
3	15	Me llamo es Juan	My name is Juan	DAMAGE
4	10	Je m'appelle Jacques	My name is Jack	INFO
5	11	Me llamo es Juan	My name is Juan	HELP
6	12	Je m'appelle Jacques	My name is Jack	INFO
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				





# Nepali Text To Speech

by Bhasha Sanchar & Kaushal Subedi

Press CTRL+M to switch between Nepali and English

Khas gari jun ghar haru mato le baneka chan, tee bata bachnu hos kinaki tee kunai pani bela khasna sakchan|

Convert To Speech

Lack of translation support is a  
**“perennial hidden issue...delaying  
critical communications and  
disenfranchising affected  
populations.”**

*Disaster Relief 2.0, Harvard  
Humanitarian Initiative, 2011*



**TRANSLATORS**  
WITHOUT BORDERS

Translating for  
Humanity

Increasing access to  
knowledge and  
empowering people



@rpetras

@Translators WB

Rebecca@translatorswithoutborders.org